

Porównanie tłumaczeń Psalmów 16:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego rozweseliło się moje serce i moje jestestwo* doznaje radości, Więcej! Moje ciało spoczywać będzie bezpiecznie, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego poweselało me serce, radość przenika me wnętrze, Więcej! Ciało również odpocznie bezpiecznie,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego cieszy się moje serce i raduje się moja chwała, a moje ciało będzie spoczywać bezpiecznie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż uweseliło się serce moje, a rozradowała się chwała moja; dotego ciało moje mieszkać będzie bezpiecznie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż się uweseliło serce moje i rozradował się język mój, nadto i ciało moje w nadziei odpoczywać będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego się cieszy moje serce, dusza się raduje, a ciało moje będzie spoczywać z ufnością,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego weseli się serce moje i raduje się dusza moja, Nawet ciało moje spoczywać będzie bezpiecznie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego cieszy się moje serce i raduje się moja dusza, a ciało moje jest spokojne i bezpieczne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego cieszę się w sercu i bardzo raduję, gdyż moje ciało będzie spoczywać w nadziei.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przeto raduje się serce moje, weseli się duch mój, a także i ciało moje spoczywa bezpiecznie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	від лиця безбожних, що завдали мені клопіт. Мої вороги оточили мою душу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego cieszy się moje serce oraz raduje mój język, a moja cielesna natura spoczywa bezpiecznie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego serce moje się weseli, a moja chwała jest skłonna się radować; również moje ciało mieszkać będzie bezpiecznie.

¹⁾ Lub: chwała, קָבוֹד (kawod). Niektóre Mss: כִּבְדִּי (kewedi), czyli: wątroba moja (siedlisko uczuć. Zob: <x>230 30:12</x>;<x>230 57:9</x>;<x>230 108:1</x>). W G: język, γλῶσσα.